

2019 年～2026 年 主な韓国語通訳/翻訳実績表

(2026 年 4 月 現在)

通訳案内士 (東京都知事免許 第 4067 号 韓国語)

小 林 真 美

電話 042-855-2200、FAX 042-855-2201

E-Mail:kobayasi@tt.rim.or.jp

20 年以上にわたり日韓通訳・翻訳業務に従事。官公庁・公共機関をはじめ、国際会議、IT・通信、医療・製薬、特許・認証、エネルギー、法務など多岐にわたる分野で、大臣級会合、国際フォーラム、学術シンポジウム、企業間交渉、放送通訳等の豊富な実績を有する。日韓同時通訳・逐次通訳の専門通訳者。

【主な通訳実績（分野別）】

■官公庁・公共政策・国際交流分野

<政府・自治体・国際会議>

- ・日韓課長級連絡会議
- ・日韓交流会議
- ・第 2 回日韓技術協力担当大臣会合
- ・日韓経済協会会議
- ・日韓入札・契約制度に関する会議
- ・建設物価調査に関する会議
- ・資材調達に関する会議
- ・エネルギー政策（石油備蓄）関連会議
- ・日韓青年の船主催会議
- ・日中韓 3 か国地方政府交流シンポジウム
- ・日韓広域交流圏シンポジウム
- ・日韓港湾交流フォーラム
- ・港湾関連シンポジウム
- ・日韓内政関係者セミナー
- ・地球環境ジュニア国際会議

<文化・国際交流>

- ・第 8 回中韓日民間伝承芸能シンポジウム
- ・日韓書道交流シンポジウム
- ・韓国済州島プロモーション記者会見
- ・日韓友情年 2005 日韓芸能交流事業
- ・国際児童青少年演劇アジア大会レセプション
- ・ボーイスカウト日本連盟主催レセプション

■IT・通信・デジタル分野

<IT・ソフトウェア>

- ・日韓 IT 事業関連企業プレゼンテーション
- ・金融ソフトウェアシステムに関する通訳
- ・CAD/CAM システム技術プレゼンテーション
- ・CAD ソフトセミナー
- ・アプリケーションプレゼンテーション
- ・インターネットプログラム開発技術研修
- ・ユーティリティコンピューティング関連通訳

<通信・ネットワーク>

- ・通信事業提携に関する商談
- ・大手移動通信会社サービス提携技術商談
- ・海底ケーブル（マリンケーブル）関連会議
- ・遠隔検針システムプレゼンテーション
- ・ホームネットワーク関連国際会議
- ・インターネットサイト仕様会議

<市場調査・消費者インタビュー>

- ・スマートフォン市場調査インタビュー
- ・携帯電話デザインコンセプト開発調査
- ・Android ゲーム座談会
- ・自動車関連グループインタビュー
- ・オンライン（Zoom）消費者調査

■特許・認証・産業技術分野

<特許・認証>

- ・日韓特許関係者会議
- ・化学物質製品認証制度に関する会議
- ・国際認定機関（ISO）監査通訳
- ・工場監査同行通訳

<産業技術・製造>

- ・IC チップメーカー会議
- ・鉄道設備関連技術商談
- ・指紋センサー技術提携商談
- ・液晶設備技術研修
- ・鉄鋼メーカー工場視察
- ・鉄道車両工場検査立会通訳

<学術・研究機関>

- ・落石・地すべり防災研究シンポジウム
- ・農研日韓フォーラム
- ・富士通フォーラム 2010

- ・野依良治先生特別講演
- ・野中郁次郎名誉教授特別講演

■医療・歯科・製薬・バイオ分野

<医療・学会>

- ・日韓医師会議（肝移植）
- ・韓国医師団による病院視察・講演
- ・医師会倫理講座
- ・日本医学放射線学会ランチョンセミナー

<歯科・医療機器>

- ・歯科材料メーカー会議
- ・歯科医療関連会議
- ・歯科手術器具紹介セミナー
- ・インプラント関連セミナー

<医薬・バイオ>

- ・医薬カプセル製造機器説明
- ・癌クリニカルスタディ・キックオフミーティング
- ・韓国医療機器規制セミナー
- ・韓国薬事法・KFDA 動向セミナー

<医療同行>

- ・医療相談同行通訳
- ・韓国出張会議通訳

■エネルギー・環境・インフラ分野

- ・ガス製品プレゼンテーションおよび商談
- ・石油備蓄管理会議
- ・地球環境国際会議
- ・港湾関連国際フォーラム
- ・道路交流関連レセプション
- ・鉄道設備関連技術会議
- ・防災研究シンポジウム

■ビジネス商談・経営戦略分野

<事業提携・国際商談>

- ・通信事業提携商談
- ・販売提携商談
- ・システム導入商談
- ・会社設立関連商談
- ・インターネットパートナー提携商談
- ・ビジュアルコンテンツ事業商談
- ・ウェディング事業商談

<企業経営・事業戦略>

- ・ 営業戦略会議
- ・ 事業計画・年度計画説明会
- ・ 経営戦略フォーラム
- ・ オーナーミーティング
- ・ 新商品発表会

■メディア・放送・エンターテインメント分野

<放送通訳>

- ・ 2002 FIFA ワールドカップ韓国戦全試合同時通訳
- ・ 韓国 MBC 歌謡祭生放送
- ・ テレビショッピング生放送
- ・ FNS27 時間テレビ出演通訳

<芸能人・著名人インタビュー>

- ・ リュ・シウォン氏インタビュー
- ・ パク・ヨンハ氏インタビュー
- ・ ウォンビン氏来日取材
- ・ SE7EN 氏来日インタビュー
- ・ 映画「シュリ」主演女優インタビュー

<文化芸術>

- ・ 韓国国立国楽院公演
- ・ 日韓芸能交流事業
- ・ 劇団講演会
- ・ 韓国観光セミナー

■研修・教育分野

- ・ 証券業務研修
- ・ 化粧品企業研修
- ・ 百貨店協会研修
- ・ 営業事務・貿易事務・経理研修
- ・ ファストフード業界研修
- ・ 法廷通訳者養成研修講師

■法務・司法分野

- ・ 東京高等裁判所法廷通訳
- ・ 東京地方裁判所法廷通訳
- ・ 裁判員裁判法廷通訳
- ・ 弁護士相談三者通話通訳
- ・ クレーム対応通訳
- ・ 輸入契約関連三者通話通訳

■ 2026 年度実績

2026-2	裁判所講師	裁判所通訳人研修会講師（能力評価担当）
2026-2	通訳	株式会社 韓国来訪者通訳
2026-4	同通	DOUZONE Bizon 社会議の同通

■ 2025 年度実績

2025-1	通訳	某組合の歓迎夕食会の通訳
2025-2	通訳	韓国における音楽配信市場と K ポップビジネスに関する通訳
2025-3	通訳	海事向け排水実技研修の通訳
2025-4	通訳	目の屈折矯正手術に関するセミナー通訳
2025-5	通訳	ビューティーワールドジャパン東京での通訳
		食品関係の通訳
		タレント CM 撮影に関する事前会議の通訳
	翻訳	生成 AI に関する翻訳
2025-6	通訳	韓国の病院関係者との会議
	同通	車に関するグループインタビューの同時通訳
2025-8	通訳	NTT 子会社のインタナシプリハーサル、人事面談通訳
2025-10	通訳	KORTRA セミナー及び取材での逐次通訳
2025-11	通訳	韓国大学生 ISAS 等での講義時の通訳
	通訳	水電解装置の Zoom 通訳

■ 2024 年度実績

2024-1	通訳	某メディカル社へ韓国からの監査員の通訳
	通訳	某エネルギーシステムズ株式会社入札案件の通訳
2024-2	通訳	某社技能五輪国際大会韓国チームとの親善大会における通訳
2024-3	通訳	韓国観光セミナーで、国立国楽院の通訳
	翻訳	EV 車に関する発言録の翻訳
2024-4	同通	某社 グローバル大会同通
		洋上風力発電に関するインタビューの通訳
2024-7	通訳	高圧ガスに関する通訳
	同通	パナソニック様の新製品発表会の同通
	同通	フジテレビ 27 時間テレビ生放送 韓国チーム 0ne million の通訳

2024-8	同通	EV 車に関するインタビュー同通
	同通	某 化粧品会社のトレーナー研修通訳
2024-9	通訳	商談時の通訳
2024-10	通訳	韓国大学生の ISAS 訪日通訳
	同通	Zoom 会社の Zoom 同時通訳
2024-11	通訳	北陸に行こうの通訳
	通訳	司法書士会連合会懇親会通訳
	通訳	メディカル機器の監査通訳
2024-12	通訳	日中韓、浜-泉州-光州交流通訳

■ 2023 年度実績

2023-1	通訳	Euv レジストの使用法、調達に関する通訳
2023-2	通訳	某社 超純水サンプリンク研修の通訳
	通訳	ゲームに関するインタビュー通訳
2023-3	通訳	某海事会社 排水基礎研修時の通訳
	通訳	用水に関する研修の通訳
2023-4	通訳	医療機器の監査時の通訳
2023-5	通訳	某韓国通信会社 Docomo, KDDI との会議の通訳
	通訳	半導体関連企業の IR 関連会議通訳
	通訳	韓国地方都市とのジョイントベンチャーセレモニーの通訳
2023-6	Zoom 通訳	ガス化学会社と総合メーカーの IR に関する通訳
2023-7	Teams 同通	某 新年祝賀式の同時通訳
	Zoom 同通	地球講座 The Live 夜のリレーの同時通訳
	通訳	日韓通信社の通訳
	通訳	北米におけるリチウムイオン電池バリューチェーン通訳
2023-9	通訳	アンモニア輸送技術と動向通訳
2023-11	通訳	アストロスケール／オービタリウム—見学通訳
	通訳	某 情報経済協会の通訳
2023-12	Zoom 同通	地球講座 The CORE での同通
	通訳	建築設計に関する通訳

■ 2022 年度実績

2022-1	講師	NHK 文化センターで韓国語講座開設
2022-2	通訳	韓国港湾システムに関する通訳
	Google Meet 通訳	ゲームに関するインタビュー-通訳
2022-4	通訳	非血管ステント市場に関する通訳
	Zoom 同通	某社のコンプライアンス関連のミーティングにおける通訳
2022-5	通訳	日本のフォトレジスト産業に関する通訳
	通訳	日本の建設機械市場に関する通訳
	Zoom 同通	タバコに関するグループインタビュー同時通訳
	翻訳	某社 Web サイトの翻訳
2022-6	Zoom 同通	『地球講座』 The Live の同時通訳
	通訳	MPC の市場概要に関する通訳
	通訳	半導体フォトレジスト用ポリマーに関する通訳
	Zoom 通訳	日本とアメリカ間の個人の zoom 通訳
2022-7	翻訳	TYPICA の翻訳
2022-8	翻訳	TYPICA の翻訳
2022-9	Zoom 同通	車に関するインタビュー同時通訳
2022-10	同通	EV に関するインタビュー同時通訳
2022-11	通訳	半導体製造装置業界に関する通訳
2022-12	通訳	半導体業界におけ動向調査通訳
	通訳	中国における新型コロナウイルスの薬に関する通訳
	Zoom 同通	地球口座 The LIVE に関する通訳

■ 2021 年度実績

2021-4	zoom 通訳	日本スタートアップ会社と韓国クラウドファンディング各社の商談通訳
2021-1	電話通訳	次世代メモリ市場動向に関する通訳
2021-2	zoom 通訳	自動車市場動向に関するインタビュー同時通訳
2021-3	電話通訳	日本 e コマース物流事業に関する通訳
	通訳	OEM 企業の開発環境に関する通訳

	zoom 通訳	タイア製造技術に関する通訳
	翻訳	某市外国人向け広報誌「新型コロナウイルスワクチン接種の案内」韓日翻訳
2021-6	通訳	PVA（ポリビニルアルコール）市場の概要
	Zoom 同通	チキン料理のインタビュー同時通訳
	通訳	フードデリバリー業界動向に関する通訳
	通訳	グローバルフォトレジスト概要に関する通訳
	Zoom 同通	高麗人参における日本の流通網に関するインタビュー同時通訳
2021-7	通訳	日本におけるバッテリービジネスに関する通訳
	Zoom 同通	韓国の自動運転標準化に関する通訳
2021-8	通訳	プレーヤーによるスーパーコンピューターの利用に関する通訳
	翻訳	ワクチン接種のご案内に関する翻訳
2021-10	Zoom 同通	ダビンチサージカルシステムに関する通訳
	通訳	通信会社とサードパーティ ソリューション ベンダーに関する通訳
	通訳	メモリー製品開発チームの組織構造におけるベストプラクティス
2021-11	通訳	化粧品ブランド/ディストリビューターとの契約に関する通訳
2021-12	Zoom 通訳	検索エンジンに関する通訳

■ 2020 年度実績

2020-1	電話通訳	日本のライフプランナーに関する通訳
2020-2	電話通訳	水素発電建設事業に関する通訳
	電話通訳	PCB 製造に関する通訳
	電話通訳	自動車エンジン技術研究に関する通訳
	通訳	日韓労働組合会議 通訳
	電話通訳	ファクトリーオートメーション市場に関する通訳
2020-5	電話通訳	蒸気、電気等ユーティリティ製品に関する通訳
2020-7	電話通訳	パレットビジネスと標準化に関する通訳

2020-8	電話通訳	スマートファクトリーのトレンド・トレーサビリティと予知保全に関する通訳
2020-9	電話通訳	HVLP 銅箔市場予測に関する通訳
2020-11	電話通訳	韓国石油化学に関する通訳
	電話通訳	日本企業の販売と研究開発に関する通訳
	電話通訳	韓国の CDP 市場・ユーザーの視点に関する通訳

■ 2019 年度実績

2019-1	通訳	デジタル変換関連に関する会議通訳
2019-2	翻訳	瀬戸内国際芸術祭に関する翻訳
	通訳	TV 事業戦略に関する会議通訳
	翻訳	日本ねじ協会に関する翻訳
2019-3	通訳	メモリ会社の SSD およびコントローラ事業に関する会議通訳
	通訳	用水実技研修時の会議通訳
	通訳	韓国当局によるバイオ生産の製剤工場の査察通訳
	通訳	ナノセルロースに関する会議通訳
	通訳	非課税小売業に関連する会議通訳
2019-4	通訳	肝細胞培養液化粧品会社のセミナー通訳
	通訳	免税店の経営戦略に関する会議通訳
2019-5	同通	冷蔵庫と空気洗浄機に関するグループインタビュー同時通訳
	通訳	ゲーム機の半導体に関する会議通訳
	通訳	日韓の電気協会における会議通訳
	通訳	日本電機工業会の省エネモーターに関する情報交換における会議通訳、および東京電力の変電所見学通訳
2019-6	通訳	某日本医療機器メーカーの監査通訳
	通訳	日本の FA 機器メーカーの商談の通訳
	翻訳	韓国アイドル出演契約の翻訳
	通訳	消費財産業 日本のスーパーマーケット産業に関する通訳
2019-7	通訳	日本の大手化学会社が直面する課題と問題に関する通訳
	通訳	金融機関内のデジタルトランスフォーメーション（日本）に関する通訳
	通訳	高分子科学材料に関する通訳

	通訳	某家電商品に関する訪問インタビューの通訳
	通訳	化学機能材料産業に関する通訳
2019-8	通訳	韓国でのクーポン配布に関する通訳
	通訳	バッテリーリサイクル事業の概要に関する通訳
	通訳	家電市場に関する通訳
	通訳	インドの感熱紙市場に関する通訳
2019-9	通訳	プレキャストコンクリートに関する通訳
	同通	カーシェアリングに関するグループインタビュー同時通訳
	通訳	日本の不動産市場に関する通訳
	通訳	日本のお酒に関する通訳
	通訳	家電市場に関する通訳
2019-10	通訳	アニメーション AR VR に関する通訳
	同通	Sony のゲームに関する同時通訳
	通訳	日本で販売されている家電製品に関する通訳
2019-11	通訳	スーパーマーケットにおけるデリカテゴリーの見通しに関する通訳
	通訳	アニメの AR/VR に関する zoom 会議通訳
2019-12	通訳	高屈折樹脂材料に関する通訳